

K065723

Obchodné meno/Názov/Meno a priezvisko dlžníka/úpadcu: Katarína Tureková
Sídlo/Bydlisko dlžníka/úpadcu: A. Stodolu 5285/28 5285/28, 036 01 Martin - Záturčie
IČO/Dátum narodenia dlžníka/úpadcu: 16.11.1963
Titul, meno a priezvisko správcu: Mgr. Michal Miho
Sídlo správcu: Mariánske námestie 20, 010 01 Žilina
Spisová značka správcovského spisu: 3OdK/113/2022 S1279
Príslušný konkurzný súd: Okresný súd Žilina
Spisová značka súdneho spisu: 3OdK/113/2022
Druh podania: Výzva zahraničným veriteľom na prihlásenie pohľadávok

Výzva zahraničným veriteľom na prihlásenie pohľadávok

Invitation to lodge a claim for foreign creditors

V súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady /EÚ/ č. 2015/848 zo dňa 20.05.2015, ako správca dlžníka Katarína Tureková, nar. 16.11.1963, bytom A. Stodolu 5285/28, 036 01 Martin - Záturčie (ďalej len „dlžník“) oznamujem, že uznesením Okresného súdu Žilina, spis. zn.: 3OdK/113/2022 zo dňa 02.11.2022 bol vyhlásený konkurz na majetok dlžníka.

According to the Direction of the European Parliament and Council No. 2015/848 dated 20th May 2015, as the bankruptcy trustee of the debtor Katarína Tureková, date of birth 16.11.1963, residency at the A. Stodolu 5285/28, 036 01 Martin - Záturčie (hereinafter only “the Debtor”), my duty is to inform that by the resolution of the District Court Žilina, No. 3OdK/113/2022 dated on 02th of November 2022, the bankruptcy was declared on the Debtor’s estate.

Toto uznesenie Okresného súdu Žilina bolo zverejnené v Obchodnom vestníku č. 215/2022 dňa 09.11.2022. Dňom 10.11.2022 bol vyhlásený konkurz na majetok dlžníka.

This resolution of the District Court Žilina was published in Business Journal No. 215/2022 on 09th of November 2022. Bankruptcy was declared on 10th of November 2022.

Vyhlásením konkurzu sa začína konkurz. Konkurz sa považuje za vyhlásený zverejnením uznesenia o vyhlásení konkurzu v Obchodnom vestníku, pričom za deň zverejnenia (doručenia) súdneho rozhodnutia sa považuje nasledujúci deň po zverejnení súdneho rozhodnutia v Obchodnom vestníku. Vyhlásením konkurzu sa dlžník stáva úpadcom (§ 167a ods. 3 zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácii v znení neskorších predpisov a § 199 ods. 9 zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácii v znení neskorších predpisov).

The bankruptcy begins by declaring the bankruptcy. The bankruptcy is considered as declared by publishing the resolution on declaring the bankruptcy in the Business Journal, whereby as the day of publishing (delivery) of the judicial decision the day following the day after the publishing of the judicial decision in the Commercial report shall be considered (§ 167a sec. 3 Act no. 7/2005 Coll. on Bankruptcy and Restructuring and § 199 sec. 9 Act no. 7/2005 Coll. on Bankruptcy and Restructuring).

V zmysle zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácii (ďalej len „ZKR“) veritelia Dlžníka sú povinní v lehote 45 dní od vyhlásenia konkurzu prihlásiť svoje pohľadávky voči dlžníkovi v jednom rovnopise u správcu Mgr. Michal Miho, Mariánske námestie 20, 010 01 Žilina, Slovenská republika, elektronicky do jeho elektronickej schránky prostredníctvom na to určeného elektronického formulára. Elektronické podanie a jeho prílohy musia byť podpísané zaručeným elektronickým podpisom osoby oprávnenej na podanie elektronického podania.

Under the Act no. 7/2005 Coll. on Bankruptcy and Restructuring (the "Act on Bankruptcy and Restructuring hereinafter only BRA") the creditors of the debtor are required within the deadline of 45 days from the permission of bankruptcy to lodge their claims against the Debtor in one counterpart with the trustee to the address: Mgr. Michal Miho, Mariánske námestie 20, 010 01 Žilina, Slovak Republic, electronically to his online mailbox using appropriate application form. The electronic filling and its supplements have to be signed by the qualified electronic signature of person witch is authorized for submission of electronic filling.

Za začiatok plynutia lehoty na prihlásenie pohľadávok sa považuje deň 10.11.2022.

The date 10th of November 2022 is considered to be the start of elapsing the period for lodging the claims.

Ak veriteľ doručí správcovi prihlášku neskôr, na prihlášku sa prihliada, veriteľ však nemôže vykonávať hlasovacie právo a ďalšie práva spojené s prihlásenou pohľadávkou. Právo na pomerné uspokojenie veriteľa tým nie je dotknuté; môže byť však uspokojený len z výťažku zaradeného do rozvrhu zo všeobecnej podstaty, ktorého zámer zostaviť bol oznámený v Obchodnom vestníku po doručení prihlášky správcovi. Zapísanie takejto pohľadávky do zoznamu pohľadávok správca zverejní v Obchodnom vestníku s uvedením veriteľa a prihlásenej sumy (§ 167I ods. 3 ZKR).

If the creditor delivers the application later to the trustee, the application shall be taken into consideration, but the creditor cannot exercise the right to vote and other rights related to the registered claim. The right to proportional satisfaction of the creditor shall not be touched; he can be satisfied only from the gains put into the schedule from the general property, whose aim to put together was published in the Business Journal after the delivery of the application to the trustee. The registration of such claim into the list of the claims publishes the trustee in the Business Journal with stating the creditor and the registered sum (§ 167I sec. 3 BRA).

V konkurze uplatňuje svoju pohľadávkou prihláškou aj veriteľ, ktorý má pohľadávkou voči inej osobe ako úpadcovi, ak je zabezpečená zabezpečovacím právom vzťahujúcim sa k majetku úpadcu. Takýto veriteľ môže byť v konkurze uspokojený iba z výťažku získaného speňažením majetku, ktorý zabezpečuje jeho pohľadávkou, pričom hlasovacie práva na schôdzi veriteľov môže vykonávať iba v rozsahu, v akom jeho pohľadávkou bude pravdepodobne uspokojená z majetku, ktorým je zabezpečená. (§ 167I ods. 2 ZKR).

In the bankruptcy, also the creditor alleges his claim by the application, who has the claim towards other person as the bankrupt, if it is assured by the security right referring to the property of the bankrupt. Such creditor can be satisfied in the bankruptcy only from the gains acquired by encashing the property, which ensures his claim, whereby the rights to vote at the meeting of the creditors can exercise only in that extent, in which his claim will be probably satisfied from the property, by which it is assured (§ 167I sec. 2 BRA).

Prihláška musí obsahovať základné náležitosti, inak sa na prihlášku neprihliada. Základnými náležitosťami prihlášky sú: a) meno, priezvisko a bydlisko alebo názov a sídlo veriteľa, b) meno, priezvisko a bydlisko alebo názov a sídlo úpadcu, c) právny dôvod vzniku pohľadávky, d) poradie uspokojovania pohľadávky zo všeobecnej podstaty, e) celková suma pohľadávky, f) podpis (§ 29 ods. 1 ZKR).

The application must be submitted on must include basic requirements; otherwise it will not be taken into consideration. The basic requirements of the application are: a) name, surname and residence or name and seat of the creditor, b) name, surname and residence or name and seat of the bankrupt, c) legal reason of the establishment of the claim, d) order of satisfying the claim from the general property, e) total sum of the claim, f) signature (§ 29 sec. 1 BRA).

Pre každú zabezpečenú pohľadávkou musí byť podaná samostatná prihláška s uvedením zabezpečenej sumy, druhu, poradia, predmetu a právneho dôvodu vzniku zabezpečovacieho práva (§ 29 ods. 2 ZKR).

For each assured claim one application must be submitted with stating the assured sum, type, order, subject and legal reason of establishment of the security right (§ 29 sec. 2 BRA).

V prihláške podmienenej pohľadávky musí byť uvedená aj skutočnosť, na základe ktorej má pohľadávkou vzniknúť, alebo podmienka od ktorej závisí vznik pohľadávky (§29 ods. 3 ZKR).

In the application of conditional claim must be stated also the fact on which basis the claim should arise or the condition, from which the establishment of the claim depends (§29 sec. 3 BRA).

Celková suma pohľadávky sa v prihláške rozdelí na istinu a príslušenstvo, pričom príslušenstvo sa v prihláške rozdelí podľa právneho dôvodu vzniku (§ 29 ods. 4 ZKR).

The total sum of the claim shall be divided in the application in the principal and fixtures, whereby the fixtures shall be divided in the application according to the legal reason of the establishment (§29sec. 4

BRA).

Pohľadávka sa uplatňuje v eurách. Ak sa pohľadávka neuplatní v eurách, sumu pohľadávky určí správca prepočtom podľa referenčného výmenného kurzu určeného a vyhláseného v deň vyhlásenia konkurzu Európskou centrálnou bankou alebo Národnou bankou Slovenska. Ak je pohľadávka uplatnená v mene, ktorej referenčný výmenný kurz Európska centrálna banka ani Národná banka Slovenska neurčuje a nevyhlasuje, sumu pohľadávky určí správca s odbornou starostlivosťou (§ 29 ods. 5 ZKR).

The claim shall be alleged in Euros. If the claim is not alleged in Euros, the sum of the claim shall be stated by the trustee by the conversion according to the exchange rate determined and published on the day of bankruptcy declaration by the European Central Bank or National Bank of Slovakia. If the claim is alleged in currency, whose reference exchange rate is not stated or published by the European Central Bank or by the National Bank of Slovakia, the sum of the claim shall be determined by the trustee with professional care (§ 29 sec. 5 BRA).

K prihláške sa pripoja listiny preukazujúce v nej uvedené skutočnosti. Veriteľ, ktorý je účtovnou jednotkou, v prihláške uvedie vyhlásenie, či o pohľadávke účtuje v účtovníctve, v akom rozsahu, prípadne dôvody, prečo o pohľadávke v účtovníctve neúčtuje (§ 29 ods. 6 ZKR).

To the claim shall be attached the documents, which prove the stated facts. The creditor, who is the accounting unit, determines in the application a statement, if he accounts the claim in the accountancy, in which extent, or possible reasons, why he does not account the claim in the accountancy (§ 29 sec. 6 BRA).

Veriteľ, ktorý nemá na území Slovenskej republiky bydlisko alebo sídlo alebo organizačnú zložku podniku, je povinný ustanoviť si zástupcu na doručovanie s bydliskom alebo sídlom na území Slovenskej republiky a ustanovenie zástupcu písomne oznámiť správcovi, inak sa mu budú písomnosti doručovať len zverejnením v Obchodnom vestníku (§ 29 ods. 8 ZKR).

The creditor, who does not have the residence or seat or affiliation of the company in the Slovak republic, is obliged to determine his representative with residence or seat in the Slovak republic for delivering and to announce the determination of the representative to the trustee, otherwise the documents will be delivered only by publishing them in the Business Journal (§ 29 sec. 8 BRA).

Podanie, ktorým bola uplatnená pohľadávka, ktorá sa v konkurze uplatňuje prihláškou, nemožno opraviť ani doplniť (§ 30 ods. 2 ZKR).

The submission, by which the claim was alleged, which will be alleged in the bankruptcy by an application, cannot be corrected nor amended (§ 30 sec. 2 BRA).

Prihlásenú pohľadávku je oprávnený poprieť len iný prihlásený veriteľ (§ 167I ods. 5 ZKR).

Authorised for denial of registered claim is only another registered creditor (§ 167I sec. 5 BRA).

Táto výzva sa vzťahuje na veriteľov, ktorí majú trvalé bydlisko alebo registrované sídlo v iných členských štátoch Európskej únie ako v Slovenskej republike v súlade s č. 54 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č.2015/848 z 20. mája 2015.

This notice refers to the creditors who have their domicile or registered seat in other EU member state than in the Slovak Republic according to the Direction of the European Parliament and Council No. 2015/848 dated 20th May 2015.

v/in Žiline, dňa/date 09.11.2022

Mgr. Michal Miho, správca